

arrestable offence (UK) [de]delito con pena de prisión de más de cinco años, delito por el que procede el arresto.

bailable offense delito que alcanza fianza.

continuing offense delito continuo.

indictable offence (CA, UK) delito grave, [de]delito perseguible mediante acusación formal del fiscal.

lesser included offence [de]delito menor incluido en un delito grave, acumulación de delitos (uno de ellos de menor penalidad).

lesser offense delito menos grave.

notifiable offence (CA, UK) delito reportable.

offense against property delitos contra la propiedad.

summary offence (CA, UK) delito menor.

▶ this offense is contrary to common law and triable only on indictment ▶ *este delito es contrario al derecho común y procede solamente mediante acusación formal presentada ante un juez*

▶ “no one shall be held guilty of any penal offence on account of any act or omission which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was committed” ▶ *nadie deberá ser condenado por un delito con motivo de actos u omisiones que en el momento de cometerse no constituían delito bajo el derecho nacional o internacional* (Universal Declaration of Human Rights, art. 11)

See: criminals.

officer of the court miembro del tribunal.

official misconduct abuso de autoridad, abuso de cargo (Sp) abuso de poder. – Syn. corruption in office.

• A public servant’s breach of assigned duties with the purpose to obtain a benefit for himself or another by committing an unauthorized act or refraining to perform a duty. – Syn. corruption in office. official corruption. misconduct in office.

▶ the public official plans to contest both bribery and official misconduct charges ▶ *el funcionario público planea defenderse tanto de la acusación de soborno como la de abuso de autoridad*

See: graft. prevaricación.

on record en actas, en autos.

opening statement discurso de apertura, presentación oral en la apertura de un juicio. – Syn. opening address (AU, CA). opening speech (UK). opening arguments (NZ).

oral argument alegato oral.

oral confession confesión oral.

order (judicial directive) n. orden judicial, mandamiento.

• A direction or mandate of the court on some subsidiary or incidental matter to the main proceeding. – Syn. court order. judicial order. decree.

final order orden definitiva. – Syn. final judgment.

interlocutory order decreto interlocutorio.

order of commitment orden de reclusión (de un demente o incompetente) || orden de participación en un programa de rehabilitación (de un delincuente).

order of dismissal auto declarando el sobreseimiento.

order of protection orden de protección – Syn. non molestation order (UK). intervention order (AU).

order of restitution orden de restitución.

order to show cause auto pidiendo se fundamente lo actuado, auto pidiendo que se demuestre que el incumplimiento o lo actuado tiene justificación legal.

restraining order interdicto o mandamiento judicial prohibitivo provisional.

support order orden de pensión alimenticia o alimentaria.

suspension order orden de suspensión.

▶ this hearing today is based upon an order entered by this court on May 13 ▶ *la audiencia hoy está basada en una orden dictada por este tribunal el 13 de mayo*

Rel: motion, [de]petición; warrant, orden judicial (de detención o requisición).

organized crime crimen organizado.

original jurisdiction jurisdicción original.

outcry desahogo, desahogarse (de haber sido víctima de un delito, especialmente sexual) || expresiones o manifestaciones directas (de la víctima), exclamación espontánea (PR).